

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Историко-филологический
факультет

Кафедра «Перевод и переводоведение»

Направление подготовки
Профиль

45.03.02 Лингвистика
Перевод и переводоведение

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему

**СЛОВА-КОМПОЗИТЫ В РОМАНЕ Л.ВАЙСБЕРГЕР "ДЬЯВОЛ
НОСИТ "ПРАДА" И ИХ ПЕРЕДАЧА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Студент _____ **Стадник В.Д.**

Руководитель _____ кандидат пс. н., доцент Андросова О.Е.

Нормоконтролёр _____ кандидат филол. н., доцент Ратушная Л.Г.

Работа допущена к защите _____ (протокол заседания кафедры от 11.05.2017 г. № 10)

Заведующий кафедрой _____ кандидат филол. н., доцент Крюкова Л.И.

Работа защищена с отметкой _____ (протокол заседания ГЭК от 15.06.2016 г. № ____)

Секретарь ГЭК _____ доцент кафедры Тимошина С.А.

Пенза 2017

Содержание

Введение.....	3
Глава I. Слова композиты как объект лингвистического исследования.....	5
1.1. Понятие слово-комполит и смежные понятия.....	5
1.2. Способы образования и классификации «слов-комполитов» в английском языке.....	11
1.3. Способы перевода слов-комполитов.....	20
Выводы по главе I.....	25
Глава II. Анализ слов-комполитов в романе Л. Вайсбергер «Дьявол носит «Прада».....	26
2.1. Структурно-семантический анализ слов-комполитов в романе Л. Вайсбергер «Дьявол носит «Прада».....	26
2.2. Транслатологический анализ перевода слов-комполитов в романе Л. Вайсбергер «Дьявол носит «Прада».....	34
2.3. Прагматический потенциал «слов-комполитов» в романе Л. Вайсбергер «Дьявол носит «Прада» и его перевода.....	40
Выводы по главе II.....	46
Заключение.....	47
Список литературы.....	49
Приложение 1.....	52
Приложение 2.....	65
Приложение 3.....	89

Введение

В последнее время в связи с развитием науки, техники, культуры и экономики всё чаще возникает необходимость в обозначении новых вещей и понятий. В лексической структуре современного языка всё большее распространение получают слова-компози́ты. Число таких слов постоянно растёт вместе с ростом названий новых профессий, созданием новых учреждений, машин, изобретений, сложных единиц измерений и т.п. Слова-компози́ты обладают, одновременно, формальной краткостью и семантической ёмкостью, что делает язык более динамичным.

Таким образом, актуальность исследования обуславливается широким распространением слов-компози́тов, высокой продуктивностью словосложения как способа словообразования в современном языке и ролью, которую играют слова-компози́ты в процессе коммуникации.

Объект исследования – слова-компози́ты в романе Лорен Вайсбергер «Дьявол носит Прада».

Предмет исследования – структурно-семантические особенности английских слов-компози́тов в романе Лорен Вайсбергер «Дьявол носит Прада» и способы их передачи на русский язык.

Цель исследования – изучение структурно-семантических особенностей английских слов-компози́тов в исследуемом романе и способов их передачи на русский язык.

Задачи исследования:

1. Изучить научную литературу по проблеме слов-компози́тов.
2. Выявить английские слова-компози́ты в романе Лорен Вайсбергер «Дьявол носит «Прада» и проанализировать их структуру и семантику.
3. Определить способы передачи английских слов-компози́тов в исследуемом романе на русский язык и трудности, связанные с ними.
4. Проанализировать соответствие прагматического потенциала слов-компози́тов в оригинале и переводе.

Теоретическая значимость заключается в расширении знаний о словах-компози́тах и о способах их перевода с английского языка на русский.

Практическая значимость состоит в том, что результаты исследования способны помочь студентам в переводе английских сложных слов на русский язык.

Методы исследования:

1. Метод сплошной выборки.
2. Метод структурно-семантического анализа.
3. Метод транслатологического анализа.
4. Методы математической обработки данных.

Теоретической базой исследования послужили работы И.В. Арнольд, Е.Д. Поливанова, А.А. Горбова, С.А. Зарецкой, Г.В. Аликаевой, В.Д. Аракина, Л.П. Крысина, Е.С. Кубряковой и др.

Глава I. Слова-компози́ты как объект лингвистического исследования.

1.1. Понятие «слова-компози́ты» и смежные понятия

Словосложение сегодня считается одним из наиболее продуктивных способов образования слов в английском языке. Исследователи говорят о возникновении большого числа композитов, что находит своё применение в таких функциональных сферах как: разговорная, книжно-литературная, научно-техническая, газетно-публицистическая и профессиональная [http://www.rusnauka.com/ONG/Philologia/3_levchenko.rtf.htm].

Лингвистический энциклопедический словарь определяет словосложение как «один из способов словообразования, который состоит в морфологическом соединении двух или более корней. В процессе словосложения образуется сложное слово, или композит» [Лингв. энц. сл., 1990, с. 469].

История композитов довольно долгая. Первые упоминания о них появились в греческом языке, они часто употреблялись в классическом греческом, а также в эллинистическом письменном языке. Доля их употребления возрастала в течение нескольких столетий. Данный способ словообразования также укрепился и распространился в древнеанглийском периоде. На сегодняшний день причины широкого распространения композитов неизвестны. Такие новообразования обогащают письменный английский язык, позволяют выразить предложение или мысль одним словом. Композиты соответствуют особенностям английского языка, в котором новые существительные образуются чаще, чем глаголы [Омельченко, 1989].

Появление подобного рода понятий широко обогащает язык и является одним из важнейших процессов развития языка. В лексической структуре современного языка слова-компози́ты наблюдаются все чаще, прочно закрепляются в языке и со временем переходят в активный словарный запас. Композит так же является неотъемлемой частью образования неологизмов.

Число таких наименований постоянно растет вместе с ростом названий новых профессий, созданием новых учреждений, машин, изобретений, сложных единиц измерений и т.п.. В современном мире слова-компози́ты очень актуальны, они обладают формальной краткостью, но в то же время семантической емкостью, что делает язык более динамичным [Зарецкая, 2016].

Ученые выделяют два основных способа образования композитов в языке, не считая заимствований: с помощью имеющихся в языке моделей или из словосочетаний. По словам Е.А. Василевской, «зачастую крайне трудно определить, каким именно способом был образован тот или иной композит» [Василевская, 1962, с. 150].

Рассмотрим некоторые определения слов-компози́тов

По определению Г.В. Аликаевой «компози́ты – слова, структура которых состоит, независимо от способов их образования, из двух или более компонентов-корней. В структурно-словообразовательном и семантическом планах они представлены двух-, трех-, и четырехкомпонентными однозначными и многозначными единицами» [Аликаева, 1999, с 35].

Чаще всего слова-компози́ты – это дериваты, в словообразовательной структуре которых присутствуют две или более производящих основ. Примером для такого определения может послужить производное слово *airport*, которое состоит из двух основ *air* и *port* [Улуханов, 1997].

До сих пор в научных кругах нет единства по поводу терминологии для обозначения данного лингвистического феномена. Кроме термина «слово-компози́т» (И.В. Арнольд, Е.Д. Поливанов, А.А. Горбов, С.А. Зарецкая, Г. В. Аликаева, Домченко и др.), исследователи также используют термины: сложное слово (В.Д. Аракин), слово-гибрид (С.Т. Апетян), слово-кентавр (Л.П. Крысин), а также существуют такие термины, как биномины, двухосновники, двухосновные сложения, сложносоставные слова, двойные существительные, сочетания с приложением, однословные оппозиции и т.д.

Так, Л.П. Крысин соотносит этот феномен с древнегреческим словом *kentauros*, которое буквально означает ‘убивающий быков’. Кентавр – это герой древнегреческой мифологии, получеловек-полулошадь, туловище которого в верхней части – человеческое, а в нижней – конское. По мнению Л. П. Крысина, термин кентавр можно использовать при обозначении чего-то единого, но состоящего из разных, трудно совместимых частей. Применительно к русскому языку исследователь называет кентаврами сложные слова, первая часть которых – иноязычная и пишется при этом латиницей, а вторая – русская или также иноязычная, но пишущаяся кириллическим шрифтом. Например: TV-программа – TV-program, IQ-тесты – IQ-test». Также он делает акцент на том, что большинство таких слов обозначают новые реалии, относящиеся в основном к телевидению, новым видам связи, новым информационным технологиям, к интернету [Крысин, 2010].

Далее Л.П. Крысин отмечает, что актуальность данного словообразовательного способа отражается не только в русском языке, но и в других языках: «Слова-кентавры» – одно из свидетельств того, что язык не консервативен: он живо реагирует на изменяющуюся реальность, и в нем появляются не только новые номинации, но и новые модели, по которым эти номинации образуются». [Крысин, 2010, с.5]

В.Д. Аракин в своих работах также рассматривает сложные слова, которые состоят из двух, трех или более основ. Он подразделяет композиты на два типа: двухосновные, в случае, если сложные слова образованы двумя основами, и трехосновные, если слова состоят из трех основ [Аракин, 2001].

И.В. Арнольд отождествляет понятие слово-комполит и сложное слово. По её мнению «сложное слово – соединение двух или реже трех основ, которое функционирует как одно целое и выделяется в составе предложения как особая лексическая единица вследствие своей цельнооформленности». [Арнольд, 1986, с.14]

Этого же мнения придерживается С.А. Зарецкая, которая говорит о том, что в композите наблюдается семантико-структурная целостность, но в то же время его компоненты относительно самостоятельны [Зарецкая,2016].

Цельнооформленность, в понимании И. В. Арнольд, подразумевает невозможность деления на части. Цельнооформленность композита зависит в основном от семантических, графических, морфологических, а также фонетических факторов [Арнольд, 1986].

И. В. Арнольд описывает эти факторы следующим образом:

1. «Семантическая целостность (идиоматичность) композита подразумевает, что слово-композит – не совокупность значений его частей. Например: «strong-box» переводится как «сейф», а не «сильный ящик»; «man-of-war»- «военный корабль», а не «человек войны».
2. Фонетическая цельнооформленность заключается в наличии объединяющего ударения в сложном слове по сравнению с равными ударениями в словосочетании. Например: в словах «moth-eaten», «heartfelt», «heart-broken» ударение ставится на первую часть, а такие слова как «factory-packed» произносятся с двумя ударениями.
3. Согласно орфографической цельнооформленности, композиты могут писаться по-разному: отдельно, слитно, через дефис. Раздельное написание не является признаком словосочетания, но слитное написание служит признаком сложного слова» [там же, с. 14].

Важными составляющими английских композитов, по мнению И.В. Арнольд, являются свободные морфемы, например: raindrop, moonlight, dogshow и т.д., при этом отмечается, что русские композиты состоят из связных морфем. Английские композиты, в большинстве случаев двухосновные, содержат служебное слово. Например: made-to-order, out-of-the-way, hand-in-hand, middle-of-the-roader, father-in-law и многие другие [там же].

Исследователь А.А. Горбов говорит о композитах как о двухкомпонентных комплексах, второй компонент которых является

самостоятельным существительным, а первый компонент – единицей, уровневый статус которой подлежит уточнению. В качестве примеров он приводит такие слова как: интернет-технология, топ-менеджер, арт-проект, бизнес-центр, USB-порт, маркетинг-план и т. п. [Горбов, 2010].

А.А. Горбов считает, что:

- 1) «слова-компози́ты состоя́т из двух компонен́тов, которые облада́ют лексическими значения́ми;
- 2) между компонентами наблюдается подчинительная связь, которая носит атрибутивный характер;
- 3) главный компонент выражения является самостоятельным существительным;
- 4) зависимый компонент соответствует словоформе или основе слова, употребляемого в русской речи, и при этом не является формой или основой прилагательного (совпадение с начальной формой существительного встречается чаще всего);
- 5) зависимый компонент стоит в препозиции к главному;
- 6) зависимость не выражается сегментными средствами» [Горбов, 2010, с. 1].

Таким образом, для установления различий между сложным словом и словосочетанием ни один из данных критериев не является достаточным, поэтому исследователи считают, что нужно принимать во внимание сразу несколько вышеперечисленных критериев.

По мнению О.Д. Мешкова, изучение и описание слов-компози́тов, главным образом, сводится к изучению и описанию их значений. По его словам, «значение сложного слова – это, прежде всего то, что позволяет ему означать тот или иной предмет действительности, а воспринимающему соотносить сложное слово с определенным предметом действительности» [Мешков. 2001, с.93].

Н.Г. Гутерман полагает, что «многочисленные сложные слова, внешне соотносимые со словосочетаниями, генетически не имеют ничего общего с

этими словосочетаниями». Если посмотреть на слово-композит green-house, в переводе на русский обозначающее оранжерея, теплица, сложно предположить, что оно образованно от словосочетания green house, означающее зеленый дом. Значение данного словосочетания совершенно не связано со значением приведенного в пример слова-композиата [Гутерман, 1955, с. 118].

Таким образом, данное мнение Н.Г. Гутерман заставляет исследователей задуматься необходимости пересмотреть укоренившийся подход к возникновению многих сложных слов на базе словосочетаний.

При возрастающей роли словосложения в английском языке можно говорить об определённых тенденциях в этой области словообразования. Так, одной из них является усиление тенденции к многокомпонентности. Под термином «многокомпонентный композит» (multi-word compound), рассматривается сложное слово, состоящее из двух или более основ-компонентов. Основа-компонент может быть представлена как полнозначной единицей (непроизводной или производной), так и полуаффиксом. Полуаффикс – это морфема, используемая в функции аффиксальной, но имеющая коррелят, являющийся самостоятельным полнозначным словом [Аракин, 2008].

Другими тенденциями в развитии слов-композиатов можно считать следующие: в связи с тем, что самые разнообразные смысловые отношения допускаются в английских номинативных словосочетаниях, большое распространение получают сложные слова, построенные по модели N + N (морфологическая простота английских существительных способствует продуктивности этой модели словосложения); синтаксический запрет на употребление распространенных препозитивных определений ведет к большой продуктивности сложных слов типа man-made, oxygen-rich, pleasure-seeking; отсутствие регулярной суффиксальной оппозиции по полу в английских существительных и слабая продуктивность суффиксов феминизации стимулируют образование типа woman-worker [Мешков, 2001].

Проблема отношений между компонентами сложного слова или слова-компози́та так же всегда была интересной для специалистов словосложения и лингвистов. Особенно важен вопрос относительно формирования индивидуального значения сложного слова или слова-компози́та. Оно формируется по-разному. В одном случае оно повторяет обобщенное структурно-семантическое значение, при этом значения компонентов не участвуют в формировании общего значения слова, в другом же случае, наоборот, значение копирует смысл того или иного компонента [там же].

В.В. Гуревич в своих работах обращает особое внимание на «индивидуальное значение стержневого существительного». Автор анализирует слова с первым компонентом *air-* в зависимости от второго компонента: *air-bed* – матрас, надуваемый воздухом, *air-brake* – тормоз, приводимый в движение воздухом, *air-ship* – корабль, движущийся в воздухе. В данных примерах индивидуальные значения слов *bed*, *brake* и *ship* присутствуют в формировании смысловой структуры. Но, слово *air* может обозначать «воздух» как вещество, в таком случае в примере *air-bed* предмет *bed*, играющий роль вместилища для вещества *air*, образует обозначение для нового предмета *air-bed*, где *air* обозначает вещество, что является пассивным по отношению к *bed*. В случае композита *air-brake*, *air* обозначает орудие, оказывающее влияние на *brake*. И, наконец, в случае *air-ship*, *air* обозначает воздушную массу, в которой перемещаются предметы [Гуревич, 2003, с. 150].

Подводя итог вышесказанному, можно отметить, что образование композитов является на сегодняшний день одним из основных способов словообразования в английском языке. Под словом-компози́том в своем исследовании мы будем понимать слово, состоящее, как минимум, из двух компонентов, относительно самостоятельных, но, одновременно, обнаруживающих семантико-структурную целостность.

1.2. Способы образования и классификации «слов-композигов» в английском языке

Слова-композигов классифицируются по различным принципам: по количеству основ, по частеречной принадлежности, по соединительному элементу, по типу структуры. В данном параграфе будут рассмотрены некоторые из существующих классификаций и способы образования слов-композигов.

По количеству основ сложные слова, как в русском, так и в английском языках делятся на два типа: двухосновный тип – сложные слова состоят из двух основ и трехосновный тип – сложные слова состоят из трех основ [Аракин, 2008].

По частеречной принадлежности предлагаются следующие классификации слов-композигов:

1. Сложное слово – существительное:

- Существительное + существительное: plum-tree, arm-chair, wolf-dog;
- Прилагательное (числительное) + существительное: ill-humour, half-moon;
- Глагол (глагольное слово) + существительное: looking-glass;
- Наречие (предлог) + существительное или наоборот: downfall, looker-on;
- Целое словосочетание: give-and-take [Царёв, 1980; Заботкина, 1989; Ефремова, 2012].

2. Сложное слово – прилагательное:

- Прилагательное + прилагательное (наречие): dark-brown;
- Прилагательное (наречие) + причастие: absent-minded;
- Существительное + причастие (прилагательное): heart-broken [Заботкина, 1989, Ефремова, 2012].

3. Сложное слово – глагол: to new-create;

4. Сложное слово – наречие: open-heartedly;
5. Сложное слово – атрибутивная фраза: a happy-go-lucky woman (беспечная женщина) [там же, с. 27-29].

Что касается слов-композигов с атрибутивным элементом, А.А. Горбов выделяет 5 типов именных композигов в русском языке на материале языка бизнес-коммуникации:

1. Сложные слова с атрибутивным элементом – существительным, заимствованным из английского языка: например, интернет-технологии, веб-решения;
2. Сложные слова с атрибутивным элементом – буквенной аббревиатурой, записанной кириллицей или латиницей: VIP-зал, USB-порт;
3. Сложные слова с заимствованным из английского языка атрибутивным элементом: оффлайн-просмотр, онлайн-коммерция;
4. Сложные слова с атрибутивными элементами элит-, эконом-, интим-, штрих-, которые были образованы от прилагательных с заимствованными корнями: штрих-код, эконом-класс.;
5. Сложные слова с аппозитивным компонентом – именем собственным: Вивальди-оркестр. [<http://www.grammar.ru/RUS/?id=1.73>].

Говоря о частеречной принадлежности, Т. МакАртур выделяет только сложные существительные, прилагательные и числительные. Также он различает «академические» (academic compounds) и «двойные» сложные слова (double compounds). «Академические» сложные слова – слова, образованные из слов латинского языка, например: democracy, photography. «Двойные» сложные слова – слова, образованные из других сложных слов, например: a sky-blue tea-pot, zoology department policy [McArthur, 1972].

Слова-композигов также классифицируются по способу соединения компонентов сложного слова:

1. Соединение компонентов посредством соединительной морфемы: handiwork, Franco-German;

2. Соединение компонентов посредством служебных слов: mother-in-law, give-and-take, man-at-arms;
3. Простое примыкание компонентов, без вспомогательной связи: bedroom, dragon-fly, theatre-goer, T-shirt, wastepaper-basket [Арнольд, 1986, Антрушина, Афанасьева, Морозова, 2006].

Также существует классификация по характеру синтаксических отношений. Она включает в себя:

1. Сложные слова с сочинительной связью: owner-manager, fighter-bomber;
2. Сложные слова с подчинительной связью: dark-green, rainbow [Лингв. энц. сл., 1990].

Среди сложных слов с сочинительной связью В.Д. Аракин выделяет:

- Атрибутивную группу, которая характеризуется атрибутивной связью: seashore (the shore of the sea);
- Объектную группу, которая характеризуется объектной связью: bloodtest (to test blood) [Аракин, 2008].

Л. Блумфильд классифицирует все сложные слова как синтаксические и асинтаксические. К первым он относит слова, порядок следования компонентов которых совпадает с порядком слов в синтаксических словосочетаниях (a black board), ко вторым – такие сложные слова, компоненты которых состоят в комбинациях невозможных для синтаксиса данного языка (man-made) [Блумфильд, 1986, с. 249].

С.А. Зарецкая описывает классификацию слов-композигов в русском языке на основе происхождения элементов, входящих в состав композита. Она выделяет следующие четыре группы:

1. Англо-русские композиты, первая часть которых английское заимствование нарицательного существительного, которое используется в русском языке: онлайн-кинотеатр, бэк-вокалистка, кантри-певец, рок-музыкант, видеообращение, веб-разработчик и т.д.;

2. Англо-английские композиты, обе части которых – заимствования из иностранных языков, чаще всего из английского языка. Например: плей-офф, секонд-хэнд, ток-шоу, саундтрек, интерфейс, стрит-арт, бизнес-леди, пресс-релиз, инстаграм-блогер;
3. Композиты с атрибутивным элементом, выраженным аббревиатурой заимствованной из английского языка: IP-адрес (от англ. Internet Protocol Address ‘уникальный сетевой адрес узла в компьютерной сети, построенной по протоколу IP’), SMM-менеджер (от англ. Social Media Marketing ‘специалист, который отвечает за ведение и продвижение бренда/продукта в социальных сетях’), DPI-оборудование (от англ. Deep Packet Inspection ‘технология накопления статистических данных, проверки и фильтрации сетевых пакетов по их содержимому’), PIN-код (от англ. Personal Identification Number ‘личный опознавательный номер, аналог пароля’), FM-радиостанция, VIP-зона (от англ. very important person), SIM-карта (от англ. Subscriber Identification Module ‘идентификационный модуль абонента, применяемый в мобильной связи’), SMS-сообщение и др.
4. Композиты русского происхождения – авторские, литературные и фольклорные композиты: Россия-мать, конь-огонь [В. Маяковский], ангел-хранитель, рыба-шар, жар-птица, конек-горбунок, курочка-ряба, сердцебиение, времяпрепровождение, мать-одиночка, фокус-покус, правда-матка, Баба-яга, вертихвостка, сорвиголова, скатерть-самобранка, артисто-роль (термин К.С. Станиславского) и пр. [Зарецкая, 2016, с. 87].

Г.И. Худякова отмечает, что область использования слов-композитов очень широкая: сельское хозяйство, анатомия, юриспруденция, биология и др. Также сложные слова можно встретить в художественной, официально-деловой и разговорной речи. Таким образом, она предлагает лексико-семантическую классификацию групп композитов и выделяет пять лексико-семантических групп:

1. Названия косметических средств: make-up, lifting-cream, cover-up cream, peel-off jelly, crème-blush, creme-to powder, cream-powder;

2. Названия технических средств: TV-set, television, notebook computer, notebook-style computer, bitch-box, thermo-pot;

3. Название магазинов и сервис-организаций: coffee-room, warehouse, tea-house, tea-shop, first-out stack, barbershop, hairdressing, sushi-bar, copy-shop;

4. Названия предметов одежды и различных аксессуаров: T-shirt, petticoat, cut-offs, jumpsuits, one-piecer, handbag, earrings, armshell, wristband, neck-handkerchief;

5. Название профессий и специальностей: art-director, masterchef, chief-cook, beauty-doctor, chemist-analyst, hairstylist, hair-designer, salesman, headmaster, ear-throat-nose specialist [Худякова, 2015, с. 1].

Но, по мнению С.А. Зарецкой эта классификация недостаточно полная и её можно дополнить еще несколькими группами. Она предлагает добавить еще 10 групп:

1. Композиты из области медиасферы и Интернета: press-release, web-space, web-browser, web-security, online-shop, internet-access device;

2. Названия блюд и продуктов: cream-soup, seafood, hot-dog, plum-pudding, cheesecake, French-fries, nuts-and-honey bar;

3. Композиты музыкальной сферы: rock-opera, rock-musician, cover-version, cover-band, back-up singer, sound-track;

4. Композиты, которые характеризуют человека по внешним признакам, характеру, социальному статусу или роду деятельности: single-parent, mother-in-law, ex-wife, ex-boyfriend, twin-brother;

5. Композиты из области спорта: play-off, match-ball, match-penalty, short-track;

6. Композиты из области кино: picture-show, photoplay, miniseries, tele-serial, block-buster;

7. Авторские, литературные и фольклорные композиты: dirtbag, bread-and-salt;

8. Композиты сферы бизнеса и технологий: business-model, business-idea, PR-campaign;
9. Композиты, характеризующие какое-либо явление, место или предмет: islamophobia, online-propaganda, focus-group;
10. Наименования живых существ: mini-pig, puppy-dog, clown-fish, sea-dog, guinea-pig [Зарецкая, 2016, с. 91-93].

Е.М. Ефремова в своём исследовании многокомпонентных слов-композигов классифицировала их по разным признакам. С точки зрения составных элементов она выделяет:

- Трёхкомпонентные композиты: spreadsheet parenting (n.) (ситуация, в которой родители чрезмерно загружают своих детей разного рода деятельностью), fear extinction therapy (n.) (посттравматическое лечение стресса, включающее повторное переживание негативных эмоций), IP address spoofing (n.) (несанкционированное получение доступа к ресурсам сети за счет использования чужого IP-адреса) и т.д.;
- Четырёхкомпонентные композиты: facebook facelift (n.) (косметическая операция как результат чрезмерного увлечения просмотром и оценкой собственных фотографий в социальных сетях), keepsake password (n.) (персона- лизированный пароль безопасности, имеющий скрытый смысл для его владельца) и т.д; [Ефремова, 2012, с. 36-38]

Ведущими словообразовательными моделями в проведённом Е.М. Ефремовой исследовании являются следующие:

- Noun + Noun + Noun = Noun : the work-life merge (n.) – «размытость границ» между работой и личной жизнью (work-life balance – баланс между работой и личной жизнью).
- Adjective + Noun + Noun = Noun: dark sky park (n.) – природный заповедник, охраняемый в ночное время от светового загрязнения среды [там же].

В плане словообразовательного статуса компонентов в составе исследуемых единиц в работе Е.М. Ефремовой выделены:

- Многокомпонентные композиты, которые состоят из производных основ, материально совпадающих с самостоятельно функционирующими лексическими единицами. Например: bedroom tax (n.) – сокращение льгот по оплате жилья для лиц, у которых в собственности имеется свободная спальная комната.
- Многокомпонентные композиты с полуаффиксом в качестве одной из основ. Например, social supermarket (n.) – социальный супермаркет.
- Многокомпонентные композиты, состоящие из производной основы-компонента. Например, eye-gazing party (n.) – новый способ «быстрого» знакомства, когда участники мероприятия не разговаривают, а только смотрят друг на друга в течение нескольких минут [там же].

В соответствии с рассмотренным материалом, она делает вывод, что приоритетными сферами использования слов-композитов являются:

- Работа: shareholder spring (n.) – протест акционеров в Великобритании против директора компании, как правило, из-за размера его заработной платы;
- Торговля: reverse showrooming (n.) – изучение свойств товара в Интернете с последующей его покупкой в магазине;
- Взаимоотношения людей в семье и обществе: jigsaw family (n.) – семья в которой живут вместе дети от разных браков;
- Современные компьютерные технологии: password wallet (n.) – программное обеспечение, запоминающее пароли и автоматически вводящее их за пользователя;
- Здоровье и красота: vampire face-lift (n.) – косметическая операция по подтяжке кожи лица с применением укола, содержащего собственные тромбоциты для стимулирования выработки коллагена;
- Защита окружающей среды: plasma arc gasification (n.) – метод переработки отходов в топливо [там же].

Таким образом, слова-компози́ты в английском языке классифицируются по следующим критериям:

- по числу компонентов;
- по частеречной принадлежности;
- по способу соединения компонентов;
- по характеру синтаксической связи;
- по сферам использования;

Эти классификации мы будем использовать в своем исследовании слов-компози́тов в романе Лорена Вайсбергера «Дьявол носит «Прада».

1.3. Способы перевода слов-композигов

Проблема перевода слов-композигов исследуется многими лингвистами и языковедами на протяжении многих лет. Основными способами перевода английских слов-композигов на русский язык, упоминаемыми в научной литературе (Я.И. Рецкер, Г.И. Шейдеман), являются:

1. Композит – эквивалент.
2. Композит – аналог.
3. Композит – описательный перевод.
4. Композит – компенсация.

Рассмотрим данные способы перевода подробнее:

1. Композит – эквивалент.

Толковый словарь С.И. Ожегова определяет эквивалент как «нечто равноценное другому, вполне заменяющее его» [Ожегов, 2003, с 906]. В лингвистике эквивалентом считается регулярное соответствие какому-либо слову в переводном языке. Эквивалент – номинативное значение слов, то есть исторические или географические названия, спортивные, научные, технические и другие термины. В большинстве случаев эквиваленты стилистически нейтральны и не обладают эмоционально-экспрессивной окраской [Шейдеман, 2013].

Существует большое количество слов-композигов английского языка, у которых есть эквиваленты в русском языке. Например:

«tea-rose – чайная роза;
apple-tree – яблоня;
sward-fish – рыба-меч;
film-star – кинозвезда;
sound-track – саундтрек;
art-director – арт-директор;
guide-book – путеводитель;
housewife – домохозяйка;

livestock-raising – животноводство;
household – домохозяйство;
skyscraper – небоскреб;
shipwreck – кораблекрушение;
self-control – самоконтроль;
tea-party – чаепитие и т.д.» [там же, с. 2].

2. Композит – аналог.

Г.И. Шейдеман считает, что при переводе слов-композитов следует различать эквивалент и аналог. Аналог – это перевод слова, при котором его смысл и эмоционально-экспрессивная окраска совпадает со словом в исходном языке. Данный способ перевода слов-композитов используется в случае невозможности перевода с помощью эквивалента без нарушения норм языка.

Например:

«flower-bed – клумба;
horse-play – грубая игра;
easy-going – сговорчивый;
half-dead – полуживой;
sea-green – темно-зеленый» [там же, с. 3].

У слов может быть несколько аналогов, поэтому перед переводчиком может стоять задача подобрать наиболее точный вариант из синонимического ряда аналогов относительно эмоционально-экспрессивной окраски и смысла. Например, слово cabinet-maker в сфере столярного искусства имеет аналог столяр-краснодеревщик, а в политической – премьер-министр [Рецкер, 1978].

3. Композит – описательный перевод.

Описательный перевод необходим в случае, если у слова-композита нет подходящего эквивалента или аналога. В соответствии с данным способом, слово переводится описанием или пояснением посредством простого словосочетания или развернутого сложного словосочетания.

Примеры:

«single-house – дом, имеющий на каждом этаже одну комнату;

one-man-exhibition – персональная выставка;

peacocking-wasting – пустая трата времени;

thunder-and-lightning – бросающийся в глаза;

life-sized – взятый в реальную величину;

coach-and-four (six) – карета, запряженная четырьмя (шестью) лошадьми» [Шейдеман, 2013, с. 3].

4. Композит – компенсация.

К компенсации следует прибегать, когда невозможно перевести слово-композит, используя другие способы, описанные выше. При компенсации само сложное слово не переводится, чаще всего опускается, а вместо него используются выразительные средства, которые, так или иначе, передают эмоционально-экспрессивную окраску и смысл композита. Компенсация используется при переводе пословиц, поговорок и реалий.

Примером компенсации служит заголовок рассказа Джона Голсуорси “Side-slips” (скользящий набок) – «По наклонной плоскости», Другой мир» [Шейдеман, 2013, с. 3].

Трудности перевода слов-композитов обуславливаются тем, что не всегда можно подобрать эквивалент или аналог сложному слову и тогда переводчик вынужден самостоятельно изучать структуру, семантические отношения между компонентами, а также обращать особое внимание на контекст, в котором используются слова.

Говоря о расположении компонентов в сложном слове, можно выделить два основных типа:

1. Слово-композит, в котором основным из двух компонентов является второй. Он служит опорой, на которой основано сложное слово, а предшествующий ему компонент – определитель.

Например:

2. Pencil-case – ящик для карандашей, пенал;

3. Bed-room – спальная комната;
4. Yesman – первый компонент указывает на то, что человек всегда соглашается, говорит «да» - то есть подхалим;
5. Cuckoo-clock – первый компонент уточняет тип часов и получается слово-композит – часы с кукушкой.

Компонент-определитель может состоять из двух и более основ:

Например: high-pressure-steam-engine – «паровая машина высокого давления. В приведенном примере компонент-определитель состоит из трех компонентов [Шейдеман, 2013].

2. Слово-композит, в котором оба компонента семантически равноправны и находятся в отношении сочинения, а не подчинения.

Например:

- Ferro-concrete – железобетон;
- Scientific-research – научно-исследовательский;
- Nitro-benzene - нитробензол;
- Anglo-Saxon – англосаксонский и т.п.

Но слов-композигов такого типа немного и чаще всего они встречаются в научно-технической лексике [там же].

Исследователи отмечают, что сложные слова, которые не так часто употребляются в английском языке, а также авторские новообразования наиболее трудны для перевода, так как в этом случае необходимы семантический анализ слова-композигов, определение его контекстуального значения и прагматического потенциала [Шейдеман, 2013].

Р.С. Гаманко, однако, считает, что «не всем словам-композигам присуща прозрачная семантика, поэтому не всегда можно раскрыть истинный смысл композигов, основываясь на его компонентах. Существуют композигы, которым свойственна некоторая степень идиоматичности. Для них характерно несовпадение границ номинального и реального денотатов» [Гаманко, 2008, с. 12]. Таким образом, для перевода таких композигов

следует раскрывать семантику через контекст или экстралингвистическое знание естественной логики вещей.

Е.М. Ефремова приводит в пример английский многокомпонентный композит *deadcat hole* (n.), который дословно переводится «дыра мертвой кошки», в то время как реальный денотат означает «промежуток между верхней частью автопокрышки и корпусом автомобиля». Известно, что бездомные кошки, забившись в эту нишу, находят там свою смерть из-за невнимательности водителя [Ефремова, 2012, с. 36].

Таким образом, в своём исследовании способов перевода английских слов-композитов на русский язык в романе Лорен Вайсбергер «Дьявол носит «Прада» мы будем опираться на представленную выше классификацию способов перевода Г.И. Шейдемана, включающую перевод слов-композитов с помощью эквивалента, аналога, описательного перевода и компенсации.

Выводы по I главе:

1. Слово-компонит – слово, состоящее, как минимум, из двух компонентов, относительно самостоятельных, но, одновременно, обнаруживающих семантико-структурную целостность.
2. По количеству основ сложные слова делятся на двухосновные, трехосновные и многокомпонентные.
3. По частеречной принадлежности слова-компониты могут быть существительными, прилагательными, числительными, глаголами и наречиями.
4. Компоненты слов-компонитов могут соединяться посредством:
 - соединительной морфемы;
 - служебных слов;
 - простым примыканием.
5. Основными способами перевода английских слов-компонитов на русский язык, упоминаемыми в научной литературе, являются:
 - Компонит – эквивалент.
 - Компонит – аналог.
 - Компонит – описательный перевод.
 - Компонит – компенсация.

Глава II. Анализ слов-композигов в романе Л. Вайсбергер «Дьявол носит «Прада»

2.1. Структурно-семантический анализ слов-композигов в романе Л. Вайсбергер «Дьявол носит «Прада»

Мы произвели анализ слов-композигов в романе Лорен Вайсбергер «Дьявол носит Прада». Методом сплошной выборки нами было отобрано 400 единиц, которые подверглись структурно-семантическому анализу и были классифицированы по следующим критериям:

- по количеству основ сложного слова;
- по частеречной принадлежности;
- по способу соединения компонентов сложного слова;
- по тематике.

Результаты данной части исследования приведены в Приложении 1.

Анализ слов-композигов с точки зрения составности выявил, что:

- 86% выборки представлены двухосновными словами-композидами:

Intersection (inter + section);

Hungry-looking models (hungry + looking);

A full-service garage (full + service);

Maroon-colored Jimmy Choos (maroon + colored);

Full-length mirrors (full + length);

*The **sliding-glass*** door (sliding + glass);

Overconfident yellow cabs (over + confident);

*She **near-whispered*** (near + whispered);

*The **white-noise*** machine (white + noise);

After-school program (after + school);

*His **off-campus*** apartment (off + campus);

*An **English-speaking*** attendant (English + speaking);

*The **early-morning*** darkness (early + morning).

- 9% приходится на трехосновные слова-композиды:

Seven-hundred-dollar shoes (seven+ hundred+ dollar);

*A **not-too-perky** ponytail (not+too+perky);*

*The **never-shows-dirt** carpeting (never+shows+dirt);*

***Twenty-four-hour** bodegas (twenty+four+hour);*

*The **anything-is-possible** feel (anything + is + possible);*

*Another **eight-hour-long** interview (eight + hour + long);*

*The **twenty-five-minute** ride (twenty + five + minute);*

***Clackers-in-training** (clackers+in+training).*

- 5% составляют многокомпонентные композиты:

*The **all-glass-and-granite** dining room (all+glass+and+granite);*

***Like-a-drill-through-the-eardrum** redneck drawl
(like+a+drill+through+the+eardrum);*

***One-and-a-quarter-pound** ribeye (one+and+a+quarter+pound);*

*The **lightning-doesn't-strike-twice** theory
(lightning+doesn't+strike+twice);*

*Her **premier-advantage-plus-gold-platinum-diamond-executive-VIP**
mileage status
(premier+advantage+plus+gold+platinum+diamond+executive+VIP);*

*My **acknowledged-unhealthy-and-emotionally-dangerous-but-really-
sexy-and-fun-nonetheless** conversation
(acknowledged+unhealthy+and+emotionally+dangerous+but+really+
sexy+and+fun+nonetheless).*

При исследовании слов-композитов с точки зрения частеречной принадлежности было выявлено, что они представлены в исследуемом романе существительными, прилагательными, причастиями I и II, глаголами, наречиями и числительными.

- существительные составляют 47 % выборки:

***Pillowcase** (существительное + существительное);*

***Black-tie** (прилагательное + существительное);*

***Flashbacks** (существительное + существительное);*

***Chef-actors** (существительное + существительное);*

Washer-dryer (существительное + существительное);

Just-woke-up-ness (наречие + глагол + существительное + суффикс существительного -ness).

- на долю прилагательных приходится 19 % выборки:

Overconfident yellow cabs (наречие + прилагательное);

A **not-so-sober** afternoon (отрицательная частица + наречие + прилагательное);

A **hot-pink** drink (прилагательное + прилагательное);

Black-and-white pictures (прилагательное + союз + прилагательное);

A **culture-rich** place (существительное + прилагательное).

- причастия II составляют 14 %:

My **interview-related** clothes (существительное + причастие II);

A **blue-flecked** pattern (прилагательное + причастие II);

A **cold-hearted** monster (прилагательное + причастие II);

A touch of something **honey-colored** (существительное + причастие II);

Dry-cleaned clothes (прилагательное + причастие II);

- причастия I составляют 9 % выборки:

A **wonderful-looking** filet (прилагательное + причастие I);

A **face-encompassing** nose (существительное + причастие I);

Heart-stopping panic (существительное + причастие I);

He's **scary-looking** (прилагательное + причастие I);

A **distinguished-looking** doorman (причастие II + причастие I);

- на глаголы приходится 5% проанализированных слов-композиций:

My heart **flip-flopped**;

To **babysit** (существительное + глагол);

She had **handpicked** me (существительное + глагол);

I **double-clicked** (наречие + глагол).

- наречия составляют 4 %:

*She collapsed **face-down** (существительное + наречие);*

*He asked **off-handedly** (предлог + наречие);*

*He declared **none-too-quietly** (местоимение + наречие + наречие).*

- на числительные приходится 2%:

***Twenty-four** dollars (числительное + числительное);*

*Her **twenty-first** birthday (числительное + числительное);*

*Age of **twenty-three** (числительное + числительное).*

Из анализа следует, что большая доля слов-композигов в романе «Дьявол носит Прада» приходится на существительные, прилагательные и причастия I и II.

При анализе слов-композигов с точки зрения соединения компонентов сложного слова были выявлены следующие способы:

- простое примыкание компонентов сложного слова;
- соединение компонентов посредством служебных слов.

Простым примыканием компонентов соединено 91% слов-композигов:

*This **stick-shift** convertible;*

***Twenty-three-year-olds**;*

*The **butter-soft** cashmeres;*

***Tired-voice** mode;*

*The **one-bedroom** apartment;*

*An **ear-to-ear** grin;*

***Hungry-looking** models;*

*An **off-balance** giraffe;*

***Sweat-streaked** make-up;*

***Eighteen-room** apartment;*

*A **seventy-five-word** day;*

*An **eye-roll-deep-sigh** combo;*

*Jill **mock-shrieked**.*

Примыкание посредством служебных слов представлено в 9% выборки:

*A **top-of-the-line** black Lincoln Navigator (посредством предлога of и артикля the);*

***Clackers-in-training** (посредством предлога in);*

*My **two-hundred-and-fifty-square-foot** studio (посредством союза and);*

***Brother-in-law** (посредством предлога in);*

*An **up-and-coming** songwriter (посредством союза and).*

Таким образом, преобладающим способом соединения компонентов сложного слова является простое примыкание компонентов, реже встречается соединение слов посредством служебных слов.

В ходе нашего исследования была произведена семантическая классификация слов-композигов, в результате чего они были распределены по 11 группам:

1. Композиты, характеризующие какое-либо явление, место или предмет (35%):

skyline;

driveway;

checkbook;

airshaft;

flashbacks

dollhouse.

2. Авторские слова-композигов (25%). Они были выделены отдельно, так как они настолько разнообразны, что их нельзя отнести к какой-то конкретной тематической группе. Они представляют особый интерес с точки зрения прагматического потенциала и перевода:

*My **thank-you-for-bringing-me-to-this-fabulous-place** tone;*

*My **acknowledged-unhealthy-and-emotionally-dangerous-but-really-sexy-and-fun-nonetheless** conversation;*

*Her premier-advantage-plus-gold-platinum-diamond-executive-VIP
mileage status;*

*I'm-not-shaking-your-hand-as-I-would-a-man's-because-rm-sure-rd-
just-snap-your-girly-little-bones-in-half clutches.*

3. Композиты, которые характеризуют человека по внешним признакам, характеру, социальному статусу или роду деятельности (13%):

boyfriend;

brother-in-law;

buzz-kill;

worried-mom;

new-girl;

top-tier people.

4. Названия предметов одежды и различных аксессуаров (13%):

wife-beater;

t-shirt;

handbag;

button-down;

backpack;

nightshirt;

wrap-dress;

black-tie.

5. Названия профессий и специальностей (4%):

doorman;

songwriter.

6. Названия технических средств (3%):

disc-changer;

laser printer.

7. Композиты, связанные с косметической индустрией (2%):

lipstick.

8. Названия блюд и продуктов (2%):

ice-cream.

9. Композиты из области медиасферы (1%):

lightbox.

10. Названия магазинов и сервис-организаций (1%):

dealership.

11. Разное (12%). В данную группу вошли слова-компози́ты, которые невозможно отнести в какую-либо другую группу:

haircuts;

workdays;

plan-making.

В результате исследования наибольшим количеством единиц представлены тематические группы, характеризующие какое-либо явление, место или предмет или человека по внешним признакам, характеру, социальному статусу или роду деятельности, а также предметы одежды и различные аксессуары, что обуславливается общей тематикой книги.

Подводя итог вышесказанному можно выделить следующие особенности слов-компози́тов в романе:

1. По количеству основ преобладают двусоставные слова-компози́ты.
2. По частеречной принадлежности наибольшее количество приходится на прилагательные и существительные.
3. По способу соединения компонентов наиболее часто встречается простое примыкание.
4. Основными тематическими группами слов-компози́тов являются группы, характеризующие явление, предмет или место, человека, названия предметов одежды и различных аксессуаров, что обусловлено тематикой романа и основными проблемами, затрагиваемыми в нём.

5. Авторские слова-компози́ты были выделены в отдельную группу. Они разнообразны по тематике и представляют особый интерес с точки зрения прагматического потенциала и перевода.

2.2. Транслатологический анализ слов-композигов в романе Л. Вайсбергер «Дьявол носит «Прада»

С целью выявления способов перевода английских слов-композигов на русский язык, мы сопоставили и проанализировали текст романа Лорен Вайсбергер «The Devil wears Prada» с его переводом на русский язык «Дьявол носит Прада», выполненным Татьяной Шамбаевой. Результаты данной части исследования приведены в Приложении 2.

Транслатологический анализ показал, что английские слова-композиговы в исследуемом романе переводятся на русский язык с помощью описательного перевода, подстановки эквивалента, аналога, компенсации, а также посредством модуляции, генерализации, опущения, частеречных и контекстуальных замены, и пословного перевода.

Рассмотрим более подробно каждый из перечисленных способов перевода.

1. Описательный перевод.

Данный способ оказался самым распространенным при переводе английских слов-композигов в романе «Дьявол носит Прада» на русский язык. На их долю приходится 23 % выборки.

Рассмотрим примеры:

cockney-girl *British accent* – грубое наречие Лондонских трущоб;

Cockney

1) кокни, лондонец из низов;

2) кокни (диалект Ист-Энд) [Сл. Мюллера, 2007].

celebrity-free *parties* – вечеринки, на которые знаменитости не ходили;

late-developing *dengue fever* – тропическая лихорадка с длительным инкубационным периодом;

cold-calling *people* – люди, которые не желают, чтобы им звонили;

the never-shows-dirt *carpeting* – ковровые покрытия, на которых не видна грязь;

clothes-flinging – истерика со швырянием одежды ;

a navel-revealing tank top – коротенькая, до середины живота, маечка.

В данных примерах, созданные автором, композиты переводятся посредством развернутого объяснения, то есть описательного перевода.

2. Эквивалент.

Данный способ также довольно часто употребляется при переводе исследуемого романа на русский язык. Эквиваленты составляют 22% выборки. Частое употребление эквивалентов при переводе обосновывается тем, что существует большое количество английских слов-композитов, у которых есть регулярное соответствие в русском языке.

Intersection – перекресток;

T-shirt – майка;

Checkbook – чековая книжка;

Skyline – небо;

Living room – гостиная;

Uniform – униформа;

Lipstick – губная помада;

Penthouse – пентхаус;

Phonebook – телефонный справочник;

Ice-cream – мороженное;

Airport – аэропорт;

Headache – головная боль и т.д.

3. Аналог.

На долю аналогов приходится 19 % выборки.

Honeymoon – медовый месяц;

Wife-beater – майка;

Disc-changer – магнитола;

Doorman – привратник;

Button-down – блузка;

Backpack – рюкзачок;

Apartmentmates – товарки;

Ready-to-wear – прет-а-порте;

Black-tie – вечернее платье и др.

Следует отметить, что большая часть существительных композитов в исследуемом романе переводится посредством эквивалента или аналога, в то время как большая часть прилагательных передается с помощью описательного перевода. Данная особенность обуславливается тем, что имена прилагательные в романе «Дьявол носит «Прада» в основном являются авторскими и, следовательно, у них отсутствуют эквиваленты и аналоги.

4. Компенсация.

Данный способ перевода используется реже. На её долю приходится 10%. Рассмотрим пример:

«Operating under the **lightning-doesn't-strike-twice** theory, I decided to be a sport and answer the phone» [Вайсбергер, 2004, с 256] – «**Снаряд в одну воронку дважды не падает** – я решила проявить характер и ответить на звонок» [Шамбаева, 2004, с 247].

В приведенном примере автор употребил идиому **lightning-doesn't-strike-twice** со значением «молния не ударяет дважды» в виде многокомпонентного композита, выполняющего атрибутивную функцию. При передаче на русский язык, переводчик компенсирует данный многокомпонентный композит русской поговоркой «**Снаряд в одну воронку дважды не падает**».

5. Модуляция.

С помощью модуляции переведено 7% слов-композитов в исследуемом романе. Например:

«It was a fashion magazine, for chrissake, one I wasn't even sure contained any writing, just lots of **hungry-looking** models and glossy ads» [Вайсбергер, 2004, с. 15] – «Это ведь журнал мод. Боже милосердный, в нем, кажется,

вообще нет текста, одни фотографии **изнуренных диетой** топ-моделей да броская реклама» [Шамбаева, 2014, с. 14]

В приведенном примере, слово-композит *hungry-looking*, со значением «выглядеть голодным», на русский язык переводится с помощью словосочетания «изнуренный диетой», что является причиной того, что модели выглядели голодными, следовательно, в данном случае был применен прием модуляции.

6. Опускание.

На долю опущения приходится 6%:

«*It sure does 't sound like you have the job,*» Alex, my **boyfriend**, said softly, playing with my hair as I rested my throbbing head in his lap after the grueling day» [Вайсбергер, 2004 с. 23] – «*Не очень-то похоже, что ты получила работу,* – мягко сказал **Алекс**, поигрывая моими волосами, когда я, положив голову к нему на колени, отдыхала от всех треволнений дня» [Шамбаева, 2004, с. 21].

В приведенном примере опущен композит *boyfriend*.

7. Частеречные и контекстуальные замены составляют 5%:

«*Collectively, they were **mind-blowing***» [Вайсбергер, 2004, с. 41] – «*Они будоражили воображение*» [Шамбаева, 2004, с. 39].

В данном примере композит *mind-blowing*, выраженный причастием, переводится с помощью глагола *будоражить*.

«*So tell Mr. T., what do **twenty-three-year-olds** do in this city for fun*» [Вайсбергер, 2004, с. 168] – «*Так расскажи мистеру Томлинсону, как сейчас развлекаются **девушки твоего возраста?***» [Шамбаева, 2004, с. 162].

Это предложение является примером контекстуальной замены, так как из контекста романа мы знаем, что главной героини двадцать три года, поэтому при переводе употреблено выражение «девушки твоего возраста».

8. Генерализация.

На долю генерализации приходится 4%:

*«In the beginning I'd responded to the myriad **am-I-fat** questions with what I thought to be an exceedingly rational reply» [Вайсбергер, 2004, с. 174] – «Сначала на сотни тысяч **подобных** вопросов я пыталась отвечать рационально» [Шамбаева, 2004, с. 171].*

Выражение «*am-I-fat questions*» переведено с помощью приема генерализации словосочетанием «*подобные вопросы*».

9. Конкретизация составляет 2%:

*«I was dreaming about obnoxious little nine-year-olds screamed at my sweet, loving **boyfriend** when the phone rang» [Вайсбергер, 2004, с. 25] – «Мне снились отвратительные девятилетние детишки, орали на моего дорогого любимого **Алекса**, когда внезапно зазвонил телефон» [Шамбаева, 2004, с. 23].*

В данном примере нас интересует слово-компози́т *boyfriend*, в переводе на русский язык данное слово передается именем собственным, тем самым конкретизируя, какой именно это человек.

10. Пословный перевод.

На долю пословного перевода приходится 2%:

*«Andrea, a pleasure to meet you," Gabriel said, extending a hand and taking mine in one of those annoyingly delicate **I'm-not-shaking-your-hand-as-I-would-a-man's-because-I`m-sure-I`d-just-snap-your-girly-little-bones-in-half** clutches» [Вайсбергер, 2004, с. 237] – «Приятно познакомиться с вами, Андреа. – Габриэль взял мою руку в свою с досадной деликатностью, так и говорившей: «**Я не пожимаю вашу руку, как пожал бы мужчине, потому что не хочу переломать ваши юные косточки**» [Шамбаева, 2004, с. 216].*

В данном примере многокомпонентный компози́т «*I'm-not-shaking-your-hand-as-I-would-a-man's-because-I`m-sure-I`d-just-snap-your-girly-little-bones-in-half clutches*» передается пословным переводом : «*Я не пожимаю вашу руку, как пожал бы мужчине, потому что не хочу переломать ваши юные косточки*».

Процентное соотношение способов перевода английских слов-композигов в романе Л. Вайсбергер «Дьявол носит «Прада» представлено в Приложении 3.

Таким образом, проведенный анализ способов перевода английских слов-композигов в романе Лорен Вайсбергер на русский язык показал, что:

1. Наиболее частым способом перевода в романе является описательный перевод, что объясняется наличием огромного количества авторских слов-композигов, не имеющих ни аналогов, ни эквивалентов в русском языке.
2. Существительные чаще всего переводятся эквивалентом или аналогом.
3. Прием компенсации чаще всего используется при переводе пословиц, поговорок и реалий.
4. Слова-композиговы часто опускаются из-за отсутствия регулярных соответствий.

2.3. Прагматический потенциал «слов-композигов» в романе Л. Вайсбергер «Дьявол носит «Прада» и его перевода

Создание композигов обуславливается желанием автора сформировать прагматически значимые новообразования. В данном параграфе мы рассмотрим прагматический эффект слов-композигов в оригинале и переводе.

В приведенном ниже примере автор описывает ситуацию, в которой главная героиня по поручению своей начальницы отгоняет ее машину в гараж. Ей довольно трудно совладать с незнакомой машиной, и она понимает всю ответственность, которую несет за сохранность автомобиля:

*«The little car bucked wildly twice before it lurched forward through the intersection. My heart **flip-flopped** in my chest»* [Вайсбергер, 2004, с.1]. – *«Маленький автомобильчик дважды взбрыкнул и, вильнув, рванул через перекресток. Сердце у меня так и **подпрыгнуло**»* [Шамбаева, 2004, с. 1].

Автор использует слово-композит flip-flop, выраженное в данном случае глаголом. Оно ёмко характеризует чувство страха главной героини. В русском языке компоненты данного композита имеют такие значения:

«Flip:

- 1) дерзкий;
- 2) щелчок;
- 3) щёлкать, подбрасывать» [Мюллер, 2008, с. 217].

«Flop:

- 1) хлопок, шлепок;
- 2) (разг.) провал, неудача;
- 3) шлёпаться, шлёпнуться;
- 4) (разг.) проваливаться» [Мюллер, 2008, с. 217].

Таким образом, автор объединяет два компонента для образования единого слова-композита и связывает его с существительным “heart”. Данная лексическая единица является достаточно ёмкой и краткой, но даёт довольно полное описание ситуации. Целью данного композитообразования является

эмоциональность и экспрессивность. При передаче на русский язык переводчик использует глагол «подпрыгивать».

Следующий пример схож с предыдущим по тематике и прагматическому эффекту.

*«Not paralyzed with fear like the old days when a mere cell phone ring was enough to cause my heart to **flip-flop**, but jittery enough at the thought—however remote the possibility—of catching a glimpse of her» [Вайсбергер, 2004, с.215]. – «Не тряслась от страха, как прежде, когда от простого телефонного звонка у меня **все внутри переворачивалось**, но вовсе не горела желанием ее увидеть» [Шамбаева, 2004, с. 190].*

Композит flip-flop снова выражен глаголом и передает то же значение – значение переживания, волнения.

Однако, в некоторых словарях сложное слово flip-flop также имеет следующие значения:

- 1) «крутой поворот;
- 2) шлеп-шлеп;
- 3) шлепающий звук;
- 4) резкая перемена мнения;
- 5) сандалия, держащаяся на ноге за счет перепонки между большим и указательным пальцем» [www.multitran.ru].

В своем романе автор также использует этот композит в форме существительного со значением сандалии, босоножки:

*«A pair of **flip-flops** I'd never seen before—brown leather straps with turquoise beads—completed the look» [Вайсбергер, 2004, с.215]. – «Довершали вид босоножки, которых я прежде не видела: коричневые кожаные ремешки, расшитые бирюзовыми бусинками» [Шамбаева, 2004, с. 190] .*

Следующий пример также интересен с точки зрения прагматического эффекта.

*«The ride was actually over in six and a half minutes, and I had no choice but to hobble like an **off-balance giraffe** on my one flat, one four-inch heel*

arrangement» [Вайсбергер, 2004, с.6]. – «На дорогу на этот раз ушло всего четыре с половиной минуты, и я, будто **стреноженный жираф**, заковыляла к дверям на единственном уцелевшем каблуке высотой десять сантиметров» [Шамбаева, 2004, с. 5].

Используя слово-комполит “off-balance” в паре с существительным “giraffe”, автор демонстрирует неудобное положение главной героини в момент возвращения на работу со сломанным каблуком. Сама прагматика слова giraffe в данной ситуации указывает на неуклюжесть, а прилагательное off-balance дополняет его. Структурно-семантический тип прилагательных с первым компонентом –off со значением «отдаленный, удаленный, отсутствие» в этом контексте выполняет функцию описания. А существительное “balance” имеет значения – весы, равновесие, баланс. Объединяя два этих компонента, мы получаем слово-комполит со значением «без равновесия» и добавляем к нему существительное «жираф». С помощью данного словосочетания автор иронично обыгрывает ситуацию. В русском варианте книги мы наблюдаем перевод данного словосочетания с помощью словосочетания «стреноженный жираф». Толковый словарь С.А. Кузнецова даёт такое определение слову «стреножить»:

1. «Связать путами ноги лошади, коровы (обе передние с одной задней или только передние).
2. (Разг.) Не дать действовать кому-л., препятствовать, мешать кому-л. в осуществлении чего-либо» [Кузнецов, 2000, с. 998].

Таким образом, в русском переводе мы также можем проследить всю ироничность ситуации: стреноженный жираф – будто корова или лошадь, у которой связаны путами ноги. Мы можем прийти к выводу, что при переводе данного предложения прагматический потенциал был полностью сохранен.

В следующем примере слово-комполит off-guard в своём составе также имеет компонент -off, который имеет значение «без» и второй компонент guard – охрана или охранять.

*«It had come so quickly, so unexpectedly, that for the first time that day I was caught **off-guard**» [Вайсбергер, 2004, с.6]. – «Это было так внезапно, так неожиданно, что я была застигнута **врасплох**» [Шамбаева, 2004, с. 5].*

Переводчик умело передаёт точный прагматический эффект слова-композиата на русский язык с помощью словосочетания «застать врасплох» – то есть неожиданно, внезапно.

Рассмотрим еще один пример:

*«We were off and running, and it took only a few more minutes until the trip to Pans and Lily's nasty little vodka habit and Alex's sad eyes faded to the background of my **acknowledged-unhealthy-and-emotionally-dangerous-but-really-sexy-and-fun-nonetheless** conversation with Christian» [Вайсбергер, 2004, с.96]. – «Мы разговорились, и хватило всего нескольких минут, чтобы и поездка в Париж, и дурацкое пристрастие Лили к водке, и грустные глаза Алекса отодвинулись на второй план и растворились **в дымке заведомо нездоровой и опасной, но такой эротичной и занятной болтовни с Кристианом Коллинсвортом**» [Шамбаева, 2004, с. 88].*

Авторское новообразование “acknowledged-unhealthy-and-emotionally-dangerous-but-really-sexy-and-fun-nonetheless” является интересным с прагматической точки зрения. Данный многокомпонентный композит обладает эмоционально-оценочной окраской, а также является способом контекстуального наполнения высказывания. Таким образом, за счёт процесса словосложения читатель получает достаточно полное описание мыслей и состояния главной героини. В русском языке это предложение звучит более нейтрально, при переводе форма многокомпонентного композита не сохраняется и передаётся с помощью сложного предложения:

Следующий пример интересен с точки зрения композитообразования и его передачи на русский язык.

*«Hello, this is Andrea Sachs," I said firmly, although my voice betrayed me with its deep, raspy, **just-woke-up-ness**» [Вайсбергер, 2004, с.126]. –*

«Здравствуйте, это Андреа Сакс, – сказала я твердо, хоть и предательски сиплым со сна голосом» [Шамбаева, 2004, с. 108].

Для более эффективного воздействия на читателя, автор создает прагматически ёмкий многокомпонентный композит “just-woke-up-ness”, которое точно и в некоторой степени иронично описывает состояние Андреа. Данная лексическая единица исключает развернутое построение предложения, хотя, с другой стороны, создаётся для более точного восприятия ситуации. Исходя из компонентов, можно легко понять смысл композита: “just” – только что, “wake up” – просыпаться. Благодаря суффиксу имени существительного –ness происходит присущий английскому языку процесс субстантивации. Таким образом, соединяя все компоненты, мы получаем существительное со значением – состояние недавнего пробуждения. На русский язык “just-woke-up-ness” передается словосочетанием «сиплым со сна».

Желая подчеркнуть власть главного редактора над подчиненными и деспотичность, Лорен Вайсбергер вводит авторское новообразование “blood-curdling”, описывая панику помощницы Миранды перед её появлением:

*«And a particularly **blood-curdling** cry of "She's baaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaask!»* [Вайсбергер, 2004, с.65]. – *«И один совершенно душераздирающий вопль «Она zde-e-e-e-e-есь!!!»* [Шамбаева, 2004, с. 58].

Создавая этот композит, автор, очевидно, отталкивалась от словосочетания “curdle one’s blood”, которое переводится, как «кровь стынет в жилах». Именно это чувство испытывают подчиненные при виде Миранды. На русский язык композит передается с помощью прилагательного «душераздирающий», который полностью отражает прагматику сложного слова.

В следующем примере для усиления впечатления, автор использует слова “superbigmoney”, “superhighfashion” и “superimpressive”, в каждом из которых используется компонент “super”. На русский язык они также

переводятся сложными словами с компонентом «супер», поэтому прагматический потенциал оригинала сохранён.

*«I remember once thinking that the Bulletin read like a who's who in the Prada crowd, but the names of the **superbigmoney**, the **superhighfashion**, and the generally **superimpressive** had ceased to register as "special" on my desensitized brain»* [Вайсбергер, 2004, с. 265] – «Одно время я смотрела на бюллетень как на энциклопедию «Кто есть кто в мире высокой моды», но очень скоро имена **супербогачей**, **суперкутюрье** и **суперзнаменитостей** перестали задевать огрубевшие струны моей души, и мне, пропитавшейся атмосферой «Подиума», звонок из Белого дома казался куда менее важным, чем звонок ветеринара, желающего обсудить с Мирандой меню ее мопса (я бы поспорила, что ему она точно перезвонит!)» [Шамбаева, 2004, с. 188].

Таким образом, с точки зрения прагматического потенциала слов-композитов в романе Л. Вайсбергер «Дьявол носит «Прада» наиболее интересны авторские слова-компози́ты. Они используются как средства выразительности и придают книге определенный стиль и индивидуальность, тем самым привлекая внимание читателей и помогая им лучше понять замысел автора. В большинстве случаев прагматический потенциал слов-композитов оригинала сохраняется в переводе.

Выводы по II главе:

1. По количеству основ слов-композитов в романе Л. Вайсбергер «Дьявол носит «Прада» преобладают двусоставные слова-композиты.
2. По частеречной принадлежности наибольшее количество приходится на существительные, прилагательные и причастия I и II.
3. По способу соединения компонентов наиболее часто встречается простое примыкание.
4. Основные тематические группы представлены композитами, характеризующими явления, предметы и человека.
5. Авторские слова-композиты составляют отдельную группу и представляют особый интерес с точки зрения прагматического потенциала.
6. Наиболее часто слова-композиты переводятся на русский язык с помощью описательного перевода, эквивалента и аналога.

Заключение

Проведённый теоретический и практический анализ позволяет прийти к выводу, что словосложение является одним из основных способов словообразования в английском языке. На сегодняшний день слова-компози́ты получают широкое применение в различных сферах жизни и прочно закрепляются в языке.

Несмотря на существование проблемы идентификации данного лингвистического феномена и большого количества терминов, исследователи сходятся во мнении, что это слова, состоящие, как минимум, из двух компонентов, их компоненты относительно самостоятельны, но в то же время в них прослеживается семантико-структурная целостность.

Для достижения цели нашего исследования – изучения структурно-семантических особенностей английских слов-компози́тов и способов их передачи на русский язык, мы проанализировали семантику и структуру английских слов-компози́тов в романе Лорен Вайсбергер «Дьявол носит «Прада» и их перевод на русский язык.

Семантико-структурный анализ показал, что по количеству основ в нашей выборке преобладают двухосновные слова-компози́ты, по частеречной принадлежности слова-компози́ты представлены именами существительными, прилагательными, числительными, глаголами, причастиями I и II и наречиями, а по способу соединения компонентов наибольшее распространение в исследуемом романе получили слова-компози́ты, соединенные простым примыканием.

К ходе нашего исследования была произведена тематическая классификация слов-компози́тов. В результате чего, они были разделены на 11 групп. Основными группами стали обозначения явлений, мест или предметов, компози́ты, характеризующие человека по разным признакам, а также названия предметов одежды и аксессуаров, что обусловливается главной темой книги и основными проблемами, затрагиваемыми в ней.

Авторские слова-компози́ты были выделены отдельно, так как они очень разнообразны и не могут быть отнесены ни к какой конкретной тематической группе. Они представляют собой особый интерес с точки зрения прагматического потенциала и перевода. В ходе исследования мы выяснили, что в большинстве случаев, при передаче на русский язык, прагматический потенциал слов-компози́тов был сохранен.

Транслатологический анализ показал, что английские слова-компози́ты в исследуемом романе на русский язык чаще всего передаются посредством описательного перевода, подстановки эквивалента или аналога, компенсации и модуляции.

В ходе нашего анализа была выявлена следующая особенность: при переводе компози́тов-существительных чаще всего используется эквивалент или аналог, а большая часть прилагательных и причастий передаётся посредством описательного перевода. Это объясняется тем фактом, что прилагательные и причастия, в основном, являются многокомпонентными и авторскими и, следовательно, не имеют эквивалентов или аналогов.

Слова-компози́ты – это лексические единицы с высокой продуктивной способностью, которые не всегда имеют эквиваленты в переводном языке и, следовательно, представляют определённую сложность для переводчика. Поэтому проблема перевода слов-компози́тов всегда будет актуальной.

Классификации слов-композигов в романе Л.Вайсбергер «Дьявол носит «Прада»

Слово-композит	По кол-ву основ	По частеречной принадлежности и тематике	По способу соединения компонентов
1. Intersection	2	Сущ. Место.	Простое примыкание
2. Overconfident yellow cabs	2	Прил.	Простое примыкание
3. Deathtrap	2	Сущ. Явление	Простое примыкание
4. My heart flip-flopped	2	Глаг.	Простое примыкание
5. Seven-hundred-dollar shoes	3	Сущ. Авторское	Простое примыкание
6. This stick-shift convertible	2	Сущ. Предмет.	Простое примыкание
7. Wife-beater	2	Сущ. Предм. одежды	Простое примыкание
8. A full-time driver	2	Прил.	Простое примыкание
9. A full-service garage	2	Прил.	Простое примыкание
10. The car wasn't brand-new	2	Прил.	Простое примыкание
11. A top-of-the-line black Lincoln Navigator	Многокомп.		Посредством служебных слов
12. Disc-changer	2	Сущ. Техн. ср-ва.	Простое примыкание
13. Dealership	2	Сущ. Сервис орг.	Простое примыкание
14. Within a quarter-inch	2	Сущ. Авторское	Простое примыкание
15. An off-balance giraffe	2	Сущ. Авторское	Простое примыкание
16. Knee-high Jimmy Choos	2	Прил.	Простое примыкание
17. Maroon-colored Jimmy Choos	2	Прич. II	Простое примыкание
18. One four-inch heel	2	Сущ. Авторское	Простое примыкание
19. Sweat-streaked make-up	2	Прич. II	Простое примыкание
20. Make-up	2	Сущ. Космет. ср-ва.	Простое примыкание
21. Full-length mirrors	2	Прил.	Простое примыкание
22. Five-inch heels	2	Сущ. Авторское	Простое примыкание
23. Doorman	2	Сущ. Проф.	Простое примыкание
24. Downstairs	2	Нареч.	Простое примыкание
25. Eighteen-room apartment	2	Сущ. Авторское	Простое примыкание
26. Age of twenty-three	2	Числит.	Простое примыкание
27. Well-connected gossip	2	Прил.	Простое примыкание
28. Made-up riders	2	Прич. II	Простое примыкание

29. Turned-out riders	2	Прич. II	Простое примыкание
30. Turned-in riders	2	Прич. II	Простое примыкание
31. Brand-name	2	Сущ. Прочее	Простое примыкание
32. Highlights	2	Сущ. Прочее.	Простое примыкание
33. A not-so-sober afternoon	3	Прил.	Посредством служебных слов
34. Afternoon	2	Сущ. Явление.	Простое примыкание
35. A members-only club	2	Прил.	Простое примыкание
36. I was sweat-soaked	2	Прич. II	Простое примыкание
37. Late-developing fever	2	Прич. I	Простое примыкание
38. A hot-pink drink	2	Прил.	Простое примыкание
39. The never-ending circuit	2	Прич. I	Простое примыкание
40. Leftover baht	2	Прич. II	Простое примыкание
41. A halfhearted cover	2	Прич. II	Простое примыкание
42. Button -down	2	Сущ. Пр. одежды.	Простое примыкание
43. A not-too-perky ponytail	3	Прил.	Простое примыкание
44. Ponytail	2	Сущ. Прочее.	Простое примыкание
45. Typeface	2	Сущ. Прочее.	Простое примыкание
46. The never-shows-dirt carpeting	3	Сущ. Авторское	Простое примыкание
47. Cheekbones	2	Сущ. Прочее.	Простое примыкание
48. Heart-wrenchingly	2	Нареч.	Простое примыкание
49. They're not exactly high-paying	2	Прич. I	Простое примыкание
50. Hungry-looking models	2	Прич. I	Простое примыкание
51. She near-whispered	2	Глаг.	Простое примыкание
52. A calf-length leather skirt	2	Прил.	Простое примыкание
53. Fourteen-hour days	2	Сущ. Авторское	Простое примыкание
54. Cold-calling people	2	Прич. I	Простое примыкание
55. See-through white button-down	2	Сущ.	Простое примыкание
56. Look-over	2	Сущ. Прочее.	Простое примыкание
57. The hand was small-boned	2	Прич. II	Простое примыкание
58. An out-of-body experience	3	Сущ. Авторское	Посредством служебных слов
59. I was caught off-guard	2	Нареч.	Простое примыкание
60. Boyfriend	2	Сущ. Хар-ка чел.	Простое примыкание
61. T-shirt	2	Сущ. Пр. одежды.	Простое примыкание
62. Nine-year-olds	3	Сущ. Хар-ка чел.	Простое примыкание

63. Playground	2	Сущ. Место.	Простое примыкание
64. Angry-sounding Lily	2	Прич. I.	Простое примыкание
65. Just-woke-up-ness	Многокомп.	Сущ. Авторское	Простое примыкание
66. My interview-related clothes	2	Прич. II	Простое примыкание
67. Going-out clothes	2	Прич. I	Простое примыкание
68. Life-altering news	2	Прич. I	Простое примыкание
69. Turtleneck	2	Сущ. Пр. одежды	Простое примыкание
70. Backpack	2	Сущ. Аксессуар.	Простое примыкание компонентов
71. To babysit	2	Глаг.	Простое примыкание
72. Half-block	2	Сущ. Предмет.	Простое примыкание
73. Do-gooder	2	Сущ. Хаар-ка чел.	Простое примыкание
74. She had handpicked me	2	Глаг.	Простое примыкание
75. Driveway	2	Сущ. Место.	Простое примыкание
76. An oversize mug	2	Прил.	Простое примыкание
77. A grown-up daughter	2	Сущ.	Простое примыкание
78. Checkbook	2	Сущ. Предмет.	Простое примыкание
79. The emergencies-only	2	Нареч.	Простое примыкание
80. A normal-size room	2	Сущ. Авторское.	Простое примыкание
81. Bedroom	2	Сущ. Место.	Простое примыкание
82. A queen-size bed	2	Сущ. Авторское.	Простое примыкание
83. Nightstand	2	Сущ. Предмет.	Простое примыкание
84. The postcollege apartment	2	Прил.	Простое примыкание
85. A light-colored wood set	2	Прич. II	Простое примыкание
86. A blue-flecked pattern	2	Прич. II	Простое примыкание
87. Black-and-white pictures	3	Прил.	Посредством служебных слов
88. My much-hyped wall	2	Прич. II	Простое примыкание
89. My exposed-brick wall	2	Прич. II	Простое примыкание
90. The six-drawer dresser	2	Сущ. Пр. одежды	Простое примыкание
91. The rice-paper lamp	2	Сущ. Прочее	Простое примыкание
92. Double-sided tape	2	Прич. II	Простое примыкание
93. Airshaft	2	Сущ. Место.	Простое примыкание
94. Skyline	2	Сущ. Явление.	Простое примыкание
95. Apartmentmates	2	Сущ.	Простое примыкание

		Хар-ка чел.	
96. Living room	2	Сущ. Место.	Простое примыкание
97. The wall-to-wall mattress	3	Прил.	Посредством служебных слов
98. Clothes-flinging	2	Прич. I	Простое примыкание
99. Fraternity-like building	2	Прил.	Простое примыкание
100. A high-pitched squealing noise	2	Прич. II	Простое примыкание
101. Dog-training whistles	2	Прил.	Простое примыкание
102. Steadfastly	2	Нареч.	Простое примыкание
103. Lukewarm	2	Прил.	Простое примыкание
104. The freezing-cold bathroom	2	Прил.	Простое примыкание
105. Bathroom	2	Сущ. Место.	Простое примыкание
106. Subway	2	Сущ. Место.	Простое примыкание
107. Run-through	2	Сущ. Явление.	Простое примыкание
108. An English-speaking attendant	2	Прич. I	Простое примыкание
109. Twenty-four-hour bodegas	2	Сущ.	Простое примыкание
110. The nervous-looking man	2	Прич. I	Простое примыкание
111. The early-morning darkness	2	Прил.	Простое примыкание
112. Childbirth	2	Сущ. Явление.	Простое примыкание
113. Whenever they were able	2	Нареч.	Простое примыкание
114. An up-and-coming British designer	2	Прич. I	Посредством служебных слов
115. Her cockney-girl British accent	2	Сущ. Хар-ка чел.	Простое примыкание
116. Lipstick	2	Сущ. Косм. ср-во.	Простое примыкание
117. The last seventy-two hours	2	Числит.	Простое примыкание
118. She'd be skyrocketed	2	Глаг.	Простое примыкание
119. Seventy-two hours	2	Числит.	Простое примыкание
120. Runway	2	Сущ. Предмет.	Простое примыкание
121. Rabbit-fur loafers	2	Сущ. Пр. одежды	Простое примыкание
122. They were mind-blowing	2	Прич. I	Простое примыкание
123. A rose-colored sweater	2	Прич. II	Простое примыкание
124. Her multi-carat diamond	2	Прил.	Простое примыкание
125. This super-pretty girl	2	Прил.	Простое примыкание
126. My panic-stricken face	2	Прич. II	Простое примыкание
127. Near-daily	2	Нареч.	Простое примыкание
128. Sidewalk	2	Сущ. Место.	Простое примыкание
129. A gray-haired man	2	Прич. II	Простое примыкание

130. Tobacco-stained lips	2	Прич. II	Простое примыкание
131. The mahogany-colored pipe	2	Прич. II	Простое примыкание
132. College-educated messenger	2	Прич. II	Простое примыкание
133. A distinguished-looking doorman	2	Прич. I	Простое примыкание
134. New-girl status	2	Сущ. Хар-ка чел.	Простое примыкание
135. A one-of-a-kind handbag	Многокомп.	Сущ. Авторское	Посредством служебных слов
136. Handbag	2	Сущ. Аксессуар.	Простое примыкание
137. A mink-lined sleeping bag	2	Прич. II	Простое примыкание
138. Sleeping bag	2	Сущ. Предмет.	Простое примыкание
139. A multistrand bracelet	2	Сущ. Прочее	Простое примыкание
140. A diamond-encrusted watch	2	Прил.	Простое примыкание
141. A zebra-print jacket	2	Прил.	Простое примыкание
142. Top-tier people	2	Сущ. Хар-ка чел.	Простое примыкание
143. Gift-giving	2	Сущ. Явление.	Простое примыкание
144. Quicksand	2	Сущ. Явление.	Простое примыкание
145. It's horrendous-looking	2	Прич. I	Простое примыкание
146. A blanket-size fur cape	2	Сущ. Авторское	Простое примыкание
147. Thirty-five years old	2	Числ.	Простое примыкание
148. Dollhouse	2	Сущ. Предмет.	Простое примыкание
149. Her eighth-grade teacher	2	Сущ.	Простое примыкание
150. Masterpiece	2	Сущ. Явление.	Простое примыкание
151. Seventeen-year-old Lily	3	Прил.	Простое примыкание
152. My two-hundred-and-fifty-square-foot studio	Многокомп.		Посредством служебных слов
153. The out-of-town bottles	3	Сущ. Место	Посредством служебных слов
154. The lunch-fetcher	2	Сущ. Хар-ка чел.	Простое примыкание
155. The all-glass-and-granite dining room	Многокомп.		Посредством служебных слов
156. Dining room	2	Сущ. Место.	Простое примыкание
157. Clackers-in-training	3	Сущ. Хар-ка чел.	Посредством служебных слов
158. Higher-ups	2	Сущ. Хар-ка чел.	Простое примыкание

159. Reception-area doors	2	Сущ. Место	Простое примыкание
160. Mailbox	2	Сущ. Предмет.	Простое примыкание
161. Lifesaver	2	Сущ. Хар-ка чел.	Простое примыкание
162. The office-abandonment issue	2	Сущ. Место	Простое примыкание
163. One extra-large order	2	Прил.	Простое примыкание
164. Jill mock-shrieked	2	Глаг.	Простое примыкание
165. An all-out redneck drawl.	2	Прил.	Простое примыкание
166. Like-a-drill-through-the-eardrum redneck drawl.	Многокомп.		Простое примыкание
167. Redneck	2	Сущ. Прочее.	Простое примыкание
168. Brother-in-law	3	Сущ. Хар-ка чел.	Посредством служебных слов
169. A feeding-friendly kind of place	2	Прил.	Простое примыкание
170. A culture-rich place	2	Прил.	Простое примыкание
171. The two-hundred-pound dumbbell	3	Сущ. Авторское	Простое примыкание
172. Dumbbell	2	Сущ. Предм.	Простое примыкание
173. The sliding-glass door	2	Прил.	Простое примыкание
174. my sister's twenty-four-inch waist	3	Сущ. Авторское	Простое примыкание
175. The white-noise machine	2	Сущ. Авторское	Простое примыкание
176. Household	2	Сущ. Прочее.	Простое примыкание
177. A flat-screen monitor	2	Сущ. Техника	Простое примыкание
178. A chair was high-backed	2	Прич. II	Простое примыкание
179. Fashion-oblivious Julia	2	Прил.	Простое примыкание
180. A rapid-fire pace	2	Прил.	Простое примыкание
181. Plan-making	2	Сущ. Прочее.	Простое примыкание
182. Workdays	2	Сущ. Прочее.	Простое примыкание
183. Lily fast-forwarded	2	Глаг.	Простое примыкание
184. Heart-stopping panic	2	Прич. I	Простое примыкание
185. Honeymoon	2	Сущ. Явление.	Простое примыкание
186. Makeovers	2	Сущ. Прочее.	Простое примыкание
187. Haircuts	2	Сущ. Прочее	Простое примыкание
188. A fake-happy voice	2	Прил.	Простое примыкание
189. The off-the-hook sound	3	Сущ. Авторское	Посредством служебных слов

190. A career-ending mistake	2	Прич. I	Простое примыкание
191. A cold-hearted monster	2	Прич. II	Простое примыкание
192. Superhot songwriter	2	Прил.	Простое примыкание
193. Songwriter	2	Сущ. Проф.	Простое примыкание
194. After-school program	2	Сущ. Прочее	Простое примыкание
195. On the left-hand side	2	Прил.	Простое примыкание
196. A blood-curdling cry	2	Прич. I	Простое примыкание
197. Loudspeaker	2	Сущ. Предмет.	Простое примыкание
198. Unhappy-looking lawyers	2	Прич. I	Простое примыкание
199. Newspapers	2	Сущ. Предм.	Простое примыкание
200. Lightbox	2	Сущ. Медиасфера.	Простое примыкание
201. Fingernail	2	Сущ. Прочее.	Простое примыкание
202. A touch of something honey-colored	2	Прич. II	Простое примыкание
203. Supermodel	2	Сущ. Проф.	Простое примыкание
204. A near-perfect smoke ring	2	Прил.	Простое примыкание
205. Armful	2	Сущ. Прочее.	Простое примыкание
206. Dry-cleaned clothes	2	Прич. II	Простое примыкание
207. The pipe-chomping dispatcher	2	Прич. I	Простое примыкание
208. A cream-colored fabric	2	Прич. II	Простое примыкание
209. Black-haired girls	2	Прич. II	Простое примыкание
210. A rugged-looking man	2	Прич. I	Простое примыкание
211. A face-encompassing nose	2	Прич. I	Простое примыкание
212. Doorknob	2	Сущ. Предмет.	Простое примыкание
213. The lowest-ranking life- form	2	Прич. I	Простое примыкание
214. Life-form	2	Сущ. Прочее.	Простое примыкание
215. Bestseller	2	Сущ. Явление.	Простое примыкание
216. A big-time author	2	Прил.	Простое примыкание
217. The red-carpeted steps	2	Прич. II	Простое примыкание
218. Wardrobe	2	Сущ. Предмет.	Простое примыкание
219. A coffee-break critique	2	Сущ. Прочее	Простое примыкание
220. A ten-dollar bill	2	Сущ. Прочее	Простое примыкание
221. His off-campus apartment	2	Сущ. Место	Простое примыкание
222. Living room	2	Сущ.	Простое примыкание

		Место.	
223. He looked bleary-eyed	2	Прил.	Простое примыкание
224. Half-heartedly stamped	2	Нареч.	Простое примыкание
225. State-of-the-art gym	Многокомп.		Посредством служебных слов
226. Kick-boxing classes	2	Прил.	Простое примыкание
227. Spike-heeled boots	2	Прич. II	Простое примыкание
228. They were celebrity-free	2	Прил.	Простое примыкание
229. The anything-is-possible feel	3	Прил.	Простое примыкание
230. The ready-to-distribute shelf	3		Посредством служебных слов
231. Ten-year-olds	2	Сущ. Хар-ка чел.	Простое примыкание
232. Paper-cut designs	2	Прил.	Простое примыкание
233. A near-toothless smile	2	Прил.	Простое примыкание
234. Twenty-four dollars	2	Числит.	Простое примыкание
235. Another passive-aggressive swipe	2	Прил.	Простое примыкание
236. One nasty-looking cheese thing	2	Прич. II	Простое примыкание
237. The rent-controlled apartment	2	Прич. II	Простое примыкание
238. Extra-special attention	2	Прил.	Простое примыкание
239. A fifteen-minute walk	2	Сущ. Прочее	Простое примыкание
240. The whole living-with- strangers thing	3	Сущ. Авторское	Посредством служебных слов
241. She's just free-spirited	2	Прич. II	Простое примыкание
242. Another eight-hour-long interview	3	Прил.	Простое примыкание
243. Alex's wholesomeness	2	Сущ. Прочее.	Простое примыкание
244. A life-saving medication	2	Прил.	Простое примыкание
245. One-and-a-quarter-pound	Многокомп.		Посредством служебных слов
246. Turnstile	2	Сущ. Предмет.	Простое примыкание
247. Swiped my card lightning- fast	2	Нареч.	Простое примыкание
248. Sensitive-teeth toothpaste	2	Сущ. Прочее	Простое примыкание
249. Toothpaste	2	Сущ. Предмет.	Простое примыкание
250. A linen-pleated skirt-no- longer	2	Прич. II.	Простое примыкание
251. Skirt-no-longer	3	Сущ.(контекст) Пр. одежды.	Простое примыкание
252. A wonderful-looking filet	2	Прич. I	Простое примыкание
253. A full-fledged heart attack	2	Прич. II	Простое примыкание
254. Heart attack	2	Сущ.	Простое примыкание

		Явление.	
255. Mapped-out life	2	Прич. II	Простое примыкание
256. Rule-filled life	2	Прич. II	Простое примыкание
257. Heavy-lidded looks	2	Прич. II	Простое примыкание
258. Come-hither looks	2	Прил.	Простое примыкание
259. Buzz-kill	2	Сущ. Хар-ка чел.	Простое примыкание
260. Peacoat	2	Сущ. Пр. одежды.	Простое примыкание
261. Her fourth-floor walk-up	2	Сущ. Место	Простое примыкание
262. Walk-up	2	Сущ. Место.	Простое примыкание
263. The twenty-five-minute ride	3	Сущ. Прочее	Простое примыкание
264. She collapsed face-down	2	Нареч.	Простое примыкание
265. Her twenty-first birthday	2	Числит.	Простое примыкание
266. A Miranda-free morning	2	Прил.	Простое примыкание
267. A tote that had been hand-beaded	2	Глаг.	Простое примыкание
268. Twenty-three-year-olds	Многокомп.	Сущ. Хар-ка чел.	Простое примыкание
269. Fund-raisers	2	Сущ. Хар-ка чел.	Простое примыкание
270. The ready-to-wear shows	3		Посредством служебных слов
271. Five-star hotels	2	Прил.	Простое примыкание
272. Impossible-to-find Sevens	3		Посредством служебных слов
273. Last-minute bra	2	Сущ. Авторское	Простое примыкание
274. Leopard-print bra	2	Сущ. Авторское	Простое примыкание
275. Push-up bra	2	Сущ. Пр. одежды	Простое примыкание
276. The butter-soft cashmeres	2	Прил.	Простое примыкание
277. Am-I-fat questions	3		Простое примыкание
278. A military-style trench	2	Сущ. Прочее	Простое примыкание
279. An all-natural fruit	2	Прил.	Простое примыкание
280. Tired-voice mode	2	Сущ. Авторское	Простое примыкание
281. Windpants	2	Сущ. Пр. одежды.	Простое примыкание
282. Sweatshirt	2	Сущ. Пр. одежды.	Простое примыкание
283. A rumpled-looking Alex	2	Прич. I	Простое примыкание
284. his long-sleeved T-shirt	2	Прич. II	Простое примыкание
285. Wire-rims	2	Сущ. Аксессуар.	Простое примыкание
286. Once-over	2	Сущ. (в сл.)	Простое примыкание

		Прочее.	
287. Ice-cream	2	Сущ. Продукт.	Простое примыкание
288. Nothing sugar-free	2	Прил.	Простое примыкание
289. Nothing low-fat	2	Прил.	Простое примыкание
290. The one-bedroom apartment	2	Сущ. Прочее	Простое примыкание
291. A two-person couch	2	Сущ. Прочее	Простое примыкание
292. A part-time doorman	2	Прил. (в сл)	Простое примыкание
293. A light-colored stone	2	Прич. II	Простое примыкание
294. A few uncomfortable-looking benches	2	Прич. I	Простое примыкание
295. Mailroom	2	Сущ. Место.	Простое примыкание
296. Countertops	2	Сущ. Предмет.	Простое примыкание
297. Dishwasher	2	Сущ. Предмет.	Простое примыкание
298. Washer-dryer	2	Сущ. Предмет.	Простое примыкание
299. Bedrooms	2	Сущ. Место.	Простое примыкание
300. He asked off-handedly	2	Нареч.	Простое примыкание
301. An ear-to-ear grin	3	Сущ. Прочее.	Посредством служебных слов
302. A hyena-like howl	2	Прил.	Простое примыкание
303. I double-clicked	2	Глаг.	Простое примыкание
304. Emily near-shouted	2	Глаг.	Простое примыкание
305. Clipboard	2	Сущ. Предмет.	Простое примыкание
306. Superbigmoney	2	Сущ. Авторское	Простое примыкание
307. Superhighfashion	2	Сущ. Авторское	Простое примыкание
308. Superimpressive	2	Прил.	Простое примыкание
309. The front-of-book shoot	2	Сущ. Авторское	Посредством служебных слов
310. Parent-teacher conferences	2	Сущ. Явление.	Простое примыкание
311. A seventy-five-word day	2	Сущ. Авторское	Простое примыкание
312. Cheese-filled pastry	2	Прич. II	Простое примыкание
313. Supersuccessful people	2	Прил.	Простое примыкание
314. Counter-attack	2	Сущ. Авторское	Простое примыкание
315. Thumbs-up	2	Сущ. Прочее	Простое примыкание
316. The most pressure-filled conditions	2	Прич. II	Простое примыкание
317. The lightning-doesn't-	Многокомпл.		Простое примыкание

strike-twice theory			
318. Look-books	2	Сущ. Предмет.	Простое примыкание
319. That faraway quality	2	Прил.	Простое примыкание
320. A bone-deep exhaustion	2	Прил.	Простое примыкание
321. An eye-roll-deep-sigh combo	Многокомп.		Простое примыкание
322. Ever-changing requests	2	Прич. I	Простое примыкание
323. Flip-flops	2	Сущ. Пр. одежды.	Простое примыкание
324. Chef-actors	2	Сущ. Проф.	Простое примыкание
325. A shooting-sinking feeling	2	Прич. I	Простое примыкание
326. The whole take-charge confidence thing	2	Сущ. Авторское	Простое примыкание
327. A three-piece suit.	2	Сущ. Пр. одежды	Простое примыкание
328. Salt-and-pepper hair	3		Посредством служебных слов
329. I'm-not-shaking-your- hand-as-I-would-a-man's- because-rm-sure-rd-just- snap-your-girly-little- bones-in-half clutches.	Многокомп.		Посредством служебных слов
330. The best-selling author	2	Прич. I	Простое примыкание
331. Another hassled-sounding woman	2	Прич. I	Простое примыкание
332. Flashbacks	2	Сущ. Явление.	Простое примыкание
333. A long-lost friend	2	Прил.	Простое примыкание
334. A five-by-three-foot box	Многокомп.		Посредством служебных слов
335. A heartfelt apologies	2	Прич. II	Простое примыкание
336. A none-too-pleased voice	3	Прич. II	Простое примыкание
337. An age-appropriate vocabulary	2	Прил.	Простое примыкание
338. Black-tie	2	Сущ. Пр. одежды.	Простое примыкание
339. Eyelids	2	Сущ. Прочее.	Простое примыкание
340. Wealthy-but-still- rednecks	Многокомп.		Посредством служебных слов
341. My made-up face	2	Прич. II	Простое примыкание
342. My half-naked body	2	Прич. II	Простое примыкание
343. He's scary-looking	2	Прич. I	Простое примыкание
344. A rabid-looking dog	2	Прич. I	Простое примыкание
345. Threatening-man-in- charge	Многокомп.		Посредством служебных слов
346. The ice-cold leather seats	2	Прил.	Простое примыкание
347. A world-class sprinter	2	Прил. (в сл)	Простое примыкание
348. Entryway	1	Сущ.	Простое примыкание

		Место.	
349. The dress-adjustment hassle	2	Сущ. Прочее	Простое примыкание
350. A ordinary-looking girl	2	Прич. I	Простое примыкание
351. He declared none-too-quietly	3	Нареч.	Простое примыкание
352. A first-rate bitch	2	Прил. (в сл.)	Простое примыкание
353. A twenty-four-seat table	3	Сущ. Авторское	Простое примыкание
354. A scaled-to-size cutout	3	Сущ. Авторское	Посредством служебных слов
355. Airlines	2	Сущ. Прочее.	Простое примыкание
356. Her premier-advantage-plus-gold-platinum-diamond-executive-VIP mileage status		Многокомп.	Простое примыкание
357. Her first-class tickets	2	Прил. (в сл.)	Простое примыкание
358. Business-class tickets	2	Сущ. (в сл.) Прочее	Простое примыкание
359. Some over-the-top flattery	3	Сущ. Авторское	Простое примыкание
360. A good-night kiss	2	Сущ. Прочее	Простое примыкание
361. My acknowledged-unhealthy-and-emotionally-dangerous-but-really-sexy-and-fun-nonetheless conversation		Многокомп.	Посредством служебных слов
362. Well-trained puppies	2	Прич. II	Простое примыкание
363. Hang-ups	2	Сущ. Прочее.	Простое примыкание
364. The ever-aloof consumer	2	Прил.	Простое примыкание
365. A not-so-strenuous activity	3	Прил.	Посредством служебных слов
366. A seven-hour flight	2	Сущ. Прочее	Простое примыкание
367. A pair of skintight leather pants	2	Прил.	Простое примыкание
368. Open-toe sandals	2	Сущ. Пр. одежды	Простое примыкание
369. A corporate-style phone	2	Сущ. Авторское	Простое примыкание
370. Desktop	2	Сущ. Техн. ср-во.	Простое примыкание
371. Laser-printer	2	Сущ. Техн. ср-во.	Простое примыкание
372. The four-hundred-thread-count pillowcase		Многокомп.	Простое примыкание
373. Pillowcase	2	Сущ. Прочее.	Простое примыкание

374. My jet-lagged body	2	Прил.	Простое примыкание
375. My negative-thread-count-sheeted bed	Многокомпл.		Простое примыкание
376. A handwritten note	2	Прич. II	Простое примыкание
377. To be underdressed	2	Прич. II	Простое примыкание
378. To be overdressed	2	Прич. II	Простое примыкание
379. The super-hip-looking crowd	3	Прич. I	Простое примыкание
380. That ever-present curl	2	Прил.	Простое примыкание
381. A six-piece band	2	Сущ. Прочее	Простое примыкание
382. Thirty-five	2	Числит.	Простое примыкание
383. My thank-you-for-bringing-me-to-this-fabulous-place tone	Многокомпл.		Посредством служебных слов
384. Milkshake	2	Сущ. Блюдо.	Простое примыкание
385. A learning-rich year	2	Прил.	Простое примыкание
386. The terry-cloth robe	2	Сущ. Пр. одежды	Простое примыкание
387. Worried-mom mode	2	Сущ. Хар-ка чел.	Простое примыкание
388. Nightshirt	2	Сущ. Пр. одежды.	Простое примыкание
389. Sweatshirt	2	Сущ. Пр. одежды.	Простое примыкание
390. A full-grown man	2	Прич. II	Простое примыкание
391. My zero-sum salary	2	Сущ. Прочее	Простое примыкание
392. A beat-up Camry	2	Прил.	Простое примыкание
393. Just-out-of-college jobs	Многокомпл.		Посредством служебных слов
394. Rush-hour traffic	2	Сущ. Авторское	Простое примыкание
395. Wet-looking waffles	2	Прич. I	Простое примыкание
396. Tongue-in-cheek pieces	3	Сущ. Авторское	Посредством служебных слов
397. A three-year-long relationship	3	Прил.	Простое примыкание
398. Wrap-dress	2	Сущ. Пр. одежды.	Простое примыкание
399. The bold-printed dress	2	Прич. II	Простое примыкание
400. A navel-revealing tank top	2	Прич. I	Простое примыкание

Процентное соотношение способов перевода в романе Л. Вайсбергер «Дьявол носит Прада»

